

Antes
de la era cr.
vulgar
896.

21. Iré, le respondió él, y seré un espíritu mentiroso en la boca de todos sus profetas. El Señor dijo: Tú le seducirás y lo conseguirás; anda y hazlo así, yo te lo permito.

22. En consecuencia, el Señor ha puesto un espíritu de mentira en la boca de todos tus profetas, y el Señor ha pronunciado desgracias contra ti.

23. Entonces Sedecías, hijo de Canaana, se acercó á Miqueas, y le dió en el carrillo, diciéndole: ¿Por qué camino pasó el espíritu del Señor y se retiró de mí para hablarte?

24. Miqueas respondió: Tu mismo lo verás en aquel día en que pases de aposento en aposento, para esconderte y librarte de los que te busquen para darte muerte.

25. El rey de Israel dió sus órdenes, y dijo: Prended á Miqueas, y llevadle á Amon, gobernador de la ciudad, y á Joas, hijo de Amelec,

26. Y decidles: Esto ha mandado el rey: Poned á este hombre en prisión, y no se le dé sino un pedazo de pan y un poco de agua hasta que yo vuelva en paz.

27. Miqueas respondió: Si volveis en paz, el Señor no ha hablado por mi boca. Y añadió: Pueblos todos los que estais aquí, sed testigos de esto.

28. El rey de Israel y Josafat, rey de Judá, marcharon pues contra Ramoth de Galaad.

29. Y el rey de Israel dijo á Josafat: Iré al combate despues de mudar de traje; tú lleva tus vestidos ordinarios. Y el rey de Israel mudó de

✓ 24. Dif. cuando entrases en lo mas oculto del aposento. 3. Reg. xxii. 25.

✓ 26. Véase el libro 3. de los Reyes cap. xxii. 27.

✓ 27. Hebr. dif. Oiganlo los pueblos, SMAV, audite, acaso en lugar de ISMAU, audiant, porque la palabra omnes en hebreo está acompañada de un pronombre de tercera persona.

✓ 29. Se lee en el hebreo mutare et ingredere; pero claramente se ha puesto por equivocacion del copista en lugar de: Ecce ego mutans me et ingrediens, que es el sentido que expresa la Vulgata. Es decir HTKFS, mutare, en vez de HNNIMTEFS, Ecce ego mutans me.

21. At ille respondit: Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum eius. Dixitque Dominus: Decipies, et praevaleris: egredere, et fac ita.

22. Nunc igitur, ecce Dominus dedit spiritum mendacij in ore omnium prophetarum tuorum, et Dominus locutus est de te mala.

23. Accessit autem Sedecias filius Chanaana, et percussit Michaeae maxillam, et ait: Per quam viam transivit Spiritus Domini à me, ut loqueretur tibi?

24. Dixitque Michaeas: Tu ipse videbis in die illo, quando ingressus fueris cubiculum de cubiculo ut abscondaris.

25. Praecepit autem rex Israel, dicens: Tollite Michaeam, et ducite eum ad Amon principem civitatis, et ad Ioas filium Amelech,

26. Et dicetis: Haec dicit rex: Mittite hunc in carcerem, et date ei panis modicum, et aquae pauxillum, donec revertar in pace.

27. Dixitque Michaeas: Si reversus fueris in pace, non est locutus Dominus in me. Et ait: Audite omnes populi.

28. Igitur ascenderunt rex Israel, et Josaphat rex Iuda in Ramoth Galaad.

29. Dixitque rex Israel ad Josaphat: Mutabo habitum, et sic ad pugnam vadam, tu autem induere vestibus tuis. Mu-

Antes
de la era cr.
vulgar
896.

tatoque rex Israel habitu, vestido, y vino al combate.

30. Rex autem Syriae praeciperat ducibus equitatus sui, dicens: Ne pugnetis contra minimum, aut contra maximum, nisi contra solum regem Israel.

31. Itaque cum vidissent principes equitatus Iosaphat, dixerunt: Rex Israel est iste. Et circumdederunt eum dimicantes: at ille clamavit ad Dominum, et auxiliatus est ei, atque averit eos ab illo.

32. Cum enim vidissent duces equitatus, quod non esset rex Israel, reliquerunt eum.

33. Accidit autem ut unus è populo sagittam in incertum iaceret, et percuteret regem Israel inter cervicem et scapulas, at ille aurigae suo ait: Convertite manum tuam, et educ me de acie, quia vulneratus sum.

34. Et finita est pugna in die illo: porrò rex Israel stabat in curru suo contra Syros usque ad vesperam, et mortuus est occidente sole.

30. Mas el rey de Siria dió sus órdenes á los oficiales que mandaban la caballería, diciéndoles: No peleéis en el combate contra ninguno, chico ni grande, sino solo contra el rey de Israel.

31. Y así luego que vieron los que mandaban la caballería, á Josafat, dijeron: Este es el rey de Israel. Le rodearon por todos lados, y cargaron sobre él. Pero este príncipe exclamó al Señor, que le auxilió y los desvió de su persona,

32. Porque así que vieron los gefes de la caballería que no era el rey de Israel, le dejaron.

33. Pero sucedió que uno del pueblo tiró sin designio una flecha, que hirió al rey de Israel entre el cuello y las espaldas. Einmediatamente dijo él á su cochero: Vuelve atras, y sácame del combate, porque estoy herido.

34. Así terminó la guerra en este día. Sin embargo el rey de Israel permaneció en su carro hasta la tarde, haciéndose firme contra los Siros, y murió al ponerse el sol.

✓ 29. Hebr. y vinieron al combate.

✓ 30. Hebr. los carros (3. Reg. xxii. 31). Y lo mismo en los dos versos siguientes.

✓ 33. Véase el libro 3. de los Reyes xxii. 34.

CAPITULO XIX.

Josafat es reprendido porque dió socorro á Acab. Visita sus estados y establece en ellos jueces.

1. REVERSUS est autem Iosaphat rex Iuda in domum suam pacificè in Ierusalem.

1. JOSAFAT, rey de Judá, volvió en paz á su palacio de Jerusalem.

2. Cui occurrit Iehu filius Hanani Videns, et ait ad eum, Impio praebes auxilium, et his qui oderunt Dominum amicitia iungeris, et idcirco iram quidem Domini merebaris:

2. El profeta Jehú, hijo de Hanani, le salió al encuentro, y le dijo: Diste socorro á un impio, é hiciste alianza con los que aborrecieron al Señor. Por esta causa te habias hecho digno de la ira de Dios;

✓ 1. Es decir, felizmente.

Antes
de la era cr.
vulgar
896.

3. Pero se han hallado en tí obras¹ buenas, pues exterminaste de la tierra de Judá los bosques *consagrados á los ídolos*, y preparaste tu corazón para buscar al Señor Dios de tus padres; *por eso el Señor te conservó y condujo felizmente.*

4. Habitó pues Josafat en Jerusalem, y salió de nuevo á visitar su pueblo desde Bersabée hasta la montaña de Efraim, y les hizo volver otra vez al culto del Señor Dios de sus padres.

5. Estableció también jueces en todas las plazas fuertes de Judá y en cada lugar *particular*².

6. Y dió sus órdenes á los jueces y les dijo: Poned cuidado en lo que haceis, porque no ejerceis la justicia de los hombres sino la del Señor, y todo lo que juzgareis caerá sobre vosotros, *si no obráis segun las reglas de su divina justicia*³.

7. Esté pues con vosotros el temor del Señor, y poned toda la diligencia imaginable para desempeñar vuestros deberes, porque no hay injusticia en el Señor nuestro Dios, ni acepcion de personas, ni codicia de dones; *y así os juzgará segun su justicia, sin ablandarse con vuestros dones, ni con vuestras lágrimas.*

8. Josafat estableció también en Jerusalem levitas, sacerdotes y gefes para⁴ las familias de Israel, para que hiciesen justicia á los que habitaban allí en las causas que pertenecian al Señor, y en las que concernian á los particulares⁵.

9. Les dió sus órdenes y les dijo: Todo lo haréis en el temor del Señor con fidelidad y con un corazón perfecto.

¶ 3. Hebr. dif. *bona res*, buenas cosas, felices sucesos. Véase el cap. xxii. 12. *Ibid.* El hebreo se puede entender de los ídolos de Astarte. Véase la *Disertacion sobre los dioses fenicios*, tom. iv.

¶ 5. Hebr. dif. en cada una de las plazas fuertes de Judá.

¶ 6. Hebr. lit. *Et vobiscum in verbo iudicium*, tal vez por, *Et super vos verbum iudicii*; esto es, *AMCM, vobiscum*, en lugar de *ALICM, super vos*, y *BDER, in verbo*, en vez de *HDER, verbum*; y seréis responsables de los juicios que pronunciareis.

¶ 8. O gefes de las familias de Israel.

Ibid. Este sentido está tomado del hebreo que se puede traducir: para que hagan allí justicia en los negocios que pertenecen al Señor, y residan en Jerusalem.

3. Sed bona opera inventa sunt in te, eo quòd abstuleris lucos de terra Iuda, et prae-paraveris cor tuum ut requireres Dominum Deum patrum tuorum.

4. Habitavit ergo Iosaphat in Ierusalem: rursumque egressus est ad populum de Bersabee usque ad montem Ephraim, et revocavit eos ad Dominum Deum patrum suorum.

5. Constituitque iudices terrae in cunctis civitatibus Iuda munitis per singula loca,

6. Et praeciens iudicibus, Videte, ait, quid facitis: non enim hominis exercetis iudicium, sed Domini: et quodcumque iudicaveritis, in vos redundabit.

7. Sit timor Domini vobiscum, et cum diligentia cuncta facite: non est enim apud Dominum Deum nostrum iniquitas, nec personarum acceptio, nec cupido munerum.

8. In Ierusalem quoque constituit Iosaphat Levitas, et Sacerdotes, et Principes familiarum ex Israël, ut iudicium et causam Domini iudicarent habitatoribus eius.

9. Praecipitque eis, dicens: Sic agetis in timore Domini fideliter et corde perfecto.

Antes
de la era cr.
vulgar
896.

10. Omnem causam, quae venerit ad vos fratrum vestrorum, qui habitant in urbibus suis inter cognationem et cognationem, ubicumque quaestio est de lege, de mandato, de ceremoniis, de iustificationibus: ostendite eis, ut non peccent in Dominum, et ne veniat ira super vos et super fratres vestros: sic ergo agentes non peccavitis.

11. Amarias autem sacerdos et pontifex vester, in his, quae ad Deum pertinent, praesidebit: porrò Zabadias filius Ismahel, qui est dux in domo Iuda, super ea opera erit, quae ad regis officium pertinent: habetisque magistros Levitas coram vobis, confortamini, et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bonis.

¶ 10. Hebr. ya se trate de sangre ó de algun asunto criminal.

¶ 11. Hebr. El sacerdote Amarias presidirá entre vosotros &c.

Ibid. Hebr. de oficiales de justicia.

Ibid. Hebr. lit. *Et erit Dominus cum bono*, *AM HTUS*, verosíblemente en vez de *AMCM LTUB, vobiscum in bonum*: el Señor estará con vosotros para vuestro bien.

CAPITULO XX.

Los Ammonitas, los Moabitas y sus aliados marchan contra Josafat. Este príncipe recurre á Dios, y sus enemigos se matan mutuamente. Es reprendido por la amistad que hace con Ocozias.

1. Post haec congregati sunt filii Moab, et filii Ammon, et cum eis de Ammonitis ad Iosaphat ut pugnarent contra eum.

2. Veneruntque nuncii, et indicaverunt Iosaphat, dicentes: Venit contra te multitudo magna de his locis, quae trans mare sunt, et de Syria, et ecce

1. DESPUES de esto los Moabitas y los Ammonitas con sus aliados¹, se reunieron contra Josafat para hacerle guerra².

2. Llegaron unos mensajeros, y trajeron la noticia á Josafat, diciéndole: Una gran multitud viene contra tí de los lugares que están mas allá del mar *Muerto, de la Idumea*³, y

¶ 1. *De Ammonitis*. Los Setenta leyeron *de Maonitis*. Los Maonios ó Meonios que habitaban en las cercanias de Gaza y Bersabée. Véanse las *Observaciones sobre la carta geográfica*, tom. iv. O mas bien segun el caldeo: *de Idumais*; es decir, de los habitantes de Seir, de quienes se habla en los ¶ 10. 22. y 23. donde no se mientan mas que tres pueblos lo mismo que aquí.

Ibid. Parece que esta guerra es anterior á la de que se habla en el libro iv. de los Reyes cap. iii.

¶ 2. Es una segunda leccion del texto hebreo. El nombre *Edom*, que significa

de la Siria, y están acampados en Asasontamar, que es Engaddi".

3. Entónces Josafat, lleno de temor, se ocupó entéramente en rogar al Señor, y mandó publicar un ayuno en todo el reino de Judá.

4. Todo Judá se juntó para implorar la asistencia del Señor; y todos salian de sus ciudades para venir á ofrecerle sus oraciones en *Jerusalen*.

5. Habiéndose puesto Josafat en medio de la asamblea de Judá y de *Jerusalen*, en el templo del Señor delante del atrio nuevo".

6. Dijo: Señor Dios de nuestros padres, tú eres" el Dios del cielo, y dominas todos los reinos de las naciones; en tu mano está la fortaleza y el poder, y nadie puede resistirte.

7. ¿Por ventura, no fuiste tú, Dios nuestro, el que diste muerte" á los moradores de esta tierra delante de tu pueblo de Israel, y se la diste en posesion para siempre á la posteridad de tu amigo Abraham?

8. Y habitaron en ella, y erigieron un Santuario á tu nombre, diciendo:

9. Si descargaren males sobre nosotros, la espada de tu juicio", la peste y la hambre, nos presentaremos delante de tí en esta casa en que ha sido invocado tu nombre; te clamaremos en nuestras aflicciones, y nos oirás y nos salvarás.

10. He aquí ahora que los hijos de Ammon y de Moab, y los habitantes de la montaña de Seir" sobre cuyas tierras no permitiste pasar á tu pueblo

la Idumea, y el nombre *Aram* que significa la Siria, tienen mucha semejanza en el texto hebreo, *ADM, Edom, ARM, Aram*. Los copistas algunas veces han tomado el uno por el otro. En este capítulo se habla muchas veces de los habitantes del monte Seir, v. 10. 22. y 23. que eran Idumeos, pero no se habla de los Siros.

v. 2. Entre Jericó y el mar Muerto.

v. 5. O atrio. Parece que esto se debe entender del atrio de los sacerdotes, en el que acaso se habia hecho alguna reparacion considerable.

v. 6. No eres tú el Dios del cielo, &c.

v. 7. Hebr. que has desposeido,

v. 9. Hebr. lit. *gladius judicandi*. *SVT*, acaso en lugar de *SLUT, districtus*, la espada desenvainada.

v. 10. Probablemente al oriente de la Tierra Santa. Véanse las *Observaciones sobre la carta geográfica*, tom. IV.

consistunt in Asasonthamar, quae est Engaddi.

3. Iosaphat autem timore perterritus, totum se contulit ad rogandum Dominum, et praedicavit ieiunium universo Iuda.

4. Congregatusque est Iudas ad deprecandum Dominum: sed et omnes de uribus suis venerunt ad obsecrandum eum.

5. Cumque stetisset Iosaphat in medio coetu Iuda, et *Jerusalem*, in domo Domini ante atrium novum,

6. Ait: Domine Deus patrum nostrorum, tu est Deus in caelo, et dominaris cunctis regnis Gentium: in manu tua est fortitudo et potentia, nec quisquam tibi potest resistere.

7. Nonne tu Deus noster interfecisti omnes habitatores terrae huius coram populo tuo *Israël*, et dedisti eam semini Abraham amici tui in sempiternum?

8. Habitaveruntque in ea, et extruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo, dicentes:

9. Si irruerint super nos mala, gladius iudicii, pestilentia, et fames, stabimus coram domo hac in conspectu tuo, in qua invocatum est nomen tuum: et clamabimus ad te in tribulationibus nostris, et exaudies, salvosque facies.

10. Nunc igitur ecce filii Ammon, et Moab, et mons Seir, per quos non concessisti *Israël* ut transirent quando e-

grediebantur de *Aegypto*, sed declinaverunt ab eis, et non interfecerunt illos:

11. Econtrario agunt, et nuntuntur eicere nos de possessione, quam tradidisti nobis.

12. Deus noster, ergo non iudicabis eos? In nobis quidem non est tanta fortitudo, ut possimus huic multitudini resistere, quae irruit super nos. Sed cum ignoremus quid agere debeamus, hoc solum habemus residui, ut oculos nostros dirigamus ad te.

13. Omnino vero Iuda stabat coram Domino cum parvulis, et uxoribus, et liberis suis.

14. Erat autem Iahaziel filius Zachariae, filii Banaiae, filii Iehiel, filii Mathaniae, Levites, de filiis Asaph, super quem factus est Spiritus Domini in medio turbae,

15. Et ait: Attendite omnino Iuda, et qui habitatis *Jerusalem*, et tu rex Iosaphat: Haec dicit Dominus vobis: Nolite timere, nec paveatis hanc multitudinem: non est enim vestra pugna, sed Dei.

16. Cras descendetis contra eos: ascensuri enim sunt per clivum nomine Sis, et invenietis illos in summitate torrentis, qui est contra solitudinem *Ieruel*.

17. Non eritis vos qui dimicabitis, sed tantummodo confidenter state, et videbitis auxilium Domini super vos, o Iuda, et *Jerusalem*: nolite timere, nec paveatis: cras egredimini contra eos, et Dominus erit vobiscum.

18. Iosaphat ergo, et Iuda, et omnes habitatores *Jerusalem* ceciderunt proni in terram coram Domino, et adoraverunt eum.

de Israel cuando salian de Egipto, obligándole á tomar otro camino y á no darles muerte;

11. He aquí, digo, que observan una conducta muy diferente, haciendo todos sus esfuerzos para arrojarnos del país cuya posesion nos diste.

12. ¿Tú que eres nuestro Dios, no nos harás justicia de estas gentes? Confesamos que no tenemos bastante fuerza para resistir á esa multitud que descarga sobre nosotros. Pero como no sabemos lo que debemos hacer, no nos queda otra cosa que volver á tí nuestros ojos.

13. Estaba entónces todo el pueblo de Judá delante del Señor con sus mugeres, sus hijos y los niños de pecho.

14. Tambien estaba allí Jahaziel, hijo de Zacarías, hijo de Banaías, hijo de Jehiel, hijo de Matanías, levita de la familia de Asaf, y el espíritu del Señor descendió sobre él en medio de aquel concurso,

15. Y dijo: Escuchad todos, pueblo de Judá, y vosotros que habitáis en *Jerusalen*, y tú tambien, rey Josafat: Esto dice el Señor: Nada temais ni os acobarde esta multitud: no combatiréis vosotros, sino Dios.

16. Mañana marcharéis contra ellos, pues han de subir por la cuesta llamada Sis, y los encontraréis en la extremidad del torrente que está frente al desierto de *Jeruel*.

17. No seréis vosotros los que peleéis; manteneos sólamente firmes, y veréis el auxilio del Señor sobre vosotros, o Judá y *Jerusalen*: no temais ni os espanteis; marcharéis mañana contra ellos, y el Señor estará con vosotros.

18. Entónces Josafat y el pueblo de Judá, y todos los habitantes de *Jerusalen* se postraron en tierra delante del Señor, y le adoraron.

Antes
de la era cr.
vulgar
895.

19. Y al mismo tiempo los levitas de la familia de Caat y de la de Coré, levantando su voz hasta el cielo, cantaban las alabanzas del Señor Dios de Israel.

20. Y al día siguiente por la mañana se levantaron, y marcharon para el desierto de Tecué; y estando en el camino, Josafat se paró en medio de ellos, y les dijo: Escuchadme, varones de Judá, y todos los que habitais en Jerusalem: Poned vuestra confianza en el Señor vuestro Dios, y nada tendreis que temer¹. Creed en sus profetas, y todo os saldrá bien.

Ps. cxxxv.

21. Despues de haber dado sus consejos al pueblo, señaló cantores para alabar al Señor, que caminaban delante del ejército, y no hacian sino un solo coro², y cantaban diciendo: Alabad al Señor, porque su misericordia es eterna.

22. Y al mismo tiempo que habian comenzado á cantar estas palabras, el Señor convi tió los proyectos de los enemigos contra ellos mismos, es decir, de los hijos de Ammon y de Moab, y de los moradores³ del monte Seir, que habiéndose puesto en camino con el intento de combatir á Judá, fueron todos derrotados;

23. Porque los hijos de Ammon y de Moab se pusieron á combatir á los del monte Seir, y los derrotaron, y acabaron con ellos; y despues de esta accion volvieron sus armas contra ellos mismos⁴, y se dieron muerte unos á otros.

24. El ejército de Judá, habiendo llegado á la altura desde donde se descubre el desierto, vió de léjos todo el campo cubierto de cuerpos muer-

1 V 20. Hebr. dif. Creed en las promesas del Señor vuestro Dios, y vereis la verdad.
2 V 21. Hebr. puso cantores para cantar cánticos al Señor, y para alabar la belleza de su santuario (ó acaso para celebrar sus alabanzas con la misma pompa que en su santuario), les hizo caminar á la cabeza del ejército, y cantaban, &c.
3 V 22. La palabra *habitatores* se omite en el hebreo, asi como la conjuncion et ántes de Moab.
4 V 23. Hebr. lit. *auxiliati sunt vir in proximum suum*. Es decir, *azru, auxiliati sunt*, en vez de *aru ó arru, insurrexerunt*: se levantaron los unos contra los otros.

19. Porrò Levitae de filiis Caath, et de filiis Core laudabant Dominum Deum Israël voce magna, in excelsum.

20. Cùmque mane surrexissent, egressi sunt per desertum Thecue: profectisque eis, stans Iosaphat in medio eorum, dixit: Audite me viri Iuda, et omnes habitatores Ierusalem: credite in Domino Deo vestro, et securi éritis: credite prophetis eius, et cuncta evenient prospera.

21. Deditque consilium populo, et statuit cantores Domini, ut laudarent eum in turmis suis, et antecederent exercitum, ac voce consona dicerent: Confitemini Domino, quoniam in aeternum misericordia eius.

22. Cùmque coepissent laudes canere, vertit Dominus insidias eorum in semetipsos, filiorum scilicet Ammon, et Moab, et montis Seir, qui egressi fuerant ut pugnarent contra Iudam, et percussi sunt.

23. Namque filii Ammon, et Moab consurrexerunt adversum habitatores montis Seir, ut interficerent et delerent eos: cùmque hoc opere perpetrassent, etiam in semetipsos versi, mutuis concidère vulneribus.

24. Porrò Iuda cùm venisset ad speculam, quae respicit solitudinem, vidit procul omnem latè regionem plenam

Antes
de la era cr.
vulgar
895.

cadaveribus, nec superesse quemquam, qui necem potuisset evadere.

25. Venit ergo Iosaphat, et omnis populus cum eo ad detrahenda spolia mortuorum: inveneruntque inter cadavera variam supellectilem, vestes quoque, et vasa pretiosissima, et diripuerunt, ita ut omnia portare non possent, nec per tres dies spolia auferre prae praedae magnitudine.

26. Die autem quarto congregati sunt in Valle benedictionis: etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum Vallis benedictionis usque in praesentem diem.

27. Reversusque est omnis vir Iuda, et habitatores Ierusalem, et Iosaphat ante eos in Ierusalem cum laetitia magna, eò quòd dedisset eis Dominus gaudium de inimicis suis.

28. Ingressique sunt in Ierusalem cum psalteriis, et citharis, et tubis in domum Domini.

29. Irruit autem pavor Domini super universa regna terrarum cùm audissent quòd pugnasset Dominus contra inimicos Israël.

30. Quievitque regnum Iosaphat, et praebuit ei Deus pacem per circuitum.

tos, sin que hubiese quedado un solo hombre que pudiese salvarse.

25. Llegó pues Josafat con todo su pueblo para coger los despojos de los muertos. Hallaron entre los cadáveres diversas alhajas¹, vestidos y vasos preciosísimos que cogieron: fue tan grande el botin, que no pudieron llevarle todo², ni recoger en tres dias los despojos.

26. El día cuarto se reunieron en el lugar que despues se llamó el Valle de la Bendicion, porque como habian bendecido al Señor, nombraron á este lugar el Valle de la Bendicion, y ha conservado este nombre hasta ahora.

27. Despues todo Judá y los habitantes de Jerusalem regresaron á esta ciudad. Josafat caminaba delante de ellos é iban con grande alegría, porque el Señor les habia hecho triunfar de sus enemigos.

28. Y entraron en Jerusalem y en el templo al son de árpas, cítaras y trompetas.

29. Y se esparció el terror del Señor sobre todos los reinos *comarcanos*, cuando supieron que el mismo Señor habia peleado contra los enemigos de Israel.

30. Así el reino de Josafat quedó tranquilo, y Dios le dió paz con sus vecinos.

III. REYES, XXII. 41.-50.

31. Regnavit igitur Iosaphat super Iudam, et erat triginta quinque annorum cùm regnare coepisset: viginti autem et quinque annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Azuba filia Selahi.

32. Et ambulavit in via pa-

31. De esta suerte reinó pues Josafat sobre Judá. Comenzó á reinar de edad de treinta y cinco años, y reinó veinte y cinco en Jerusalem. Su madre se llamaba Azuba, y era hija de Selahí.

32. Anduvo en los caminos de su

1 V 25. Hebr. riquezas.
2 Ibid. Hebr. que tomaron, y cuyo peso no se puede decir; tres dias estuvieron recogiendo estos despojos, porque eran muchos.

padre Asa, y no se separó de ellos, haciendo lo que era grato á los ojos de Dios.

33. Sin embargo, no destruyó las alturas *consagradas al Señor*; y el pueblo aun no dirigia su corazon *con mucha perfeccion* al Señor Dios de sus padres, *para no sacrificarle sino en el templo de Jerusalen.*

34. Las demas acciones, tanto las primeras como las últimas de Josafat, están escritas en la historia de Jehú, hijo de Hananí, inserta en el libro de los Reyes de Israel, *ó mas bien de Judá.*

35. *Entretanto Acab murió.* Después de esto Josafat, rey de Judá, contrajo amistad con *su hijo* Ocozías, rey de Israel, cuyos hechos fueron muy impíos.

36. Convino con él en equipar una flota para ir á Tarsis, é hicieron construir naves en Asiongaber.

37. *Mas ellas fueron destrozadas por una violenta tempestad,* y Eliezer, hijo de Dodau de Maresa, prefetizó á Josafat, diciendo: Porque hiciste alianza con Ocozías, el Señor ha destruido tus designios, tus navios se hicieron pedazos, y no pudieron ir á Tarsis.

¶ 34. En lo que sigue se halla muchas veces á Israel en lugar de Judá. El autor de estos libros escribia en un tiempo en que el pueblo de Israel estaba destruido y disperso, y en que los hijos de Judá y los que se les unieron, representaban á todo Israel, y así su expresion no es equivocada. *Infr.* xxi. 4. xxiii. 2. xxiv. 16. xxviii. 19. 23. 27. xxxiii. 18.

¶ 36. O una flota de carrera larga.

¶ 37. Véase el libro 3. de los Reyes xii. 49.

Ibid. Hebr. dif. En efecto, los navios se hicieron pedazos, de modo que no pudieron ir á Tarsis.

tris sui Asa, nec declinavit ab ea, faciens quae placita erant coram Domino.

33. Veruntamen excelsa non abstulit, et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum Deum patrum suorum.

34. Reliqua autem gestorum Iosaphat priorum, et novissimorum scripta sunt in verbis Iehu filii Hanani, quae digessit in Libros regum Israel.

35. Post haec iniiit amicitias Iosaphat rex Iudae cum Ochozia rege Israel, cuius opera fuerunt impiissima.

36. Et particeps fuit ut facerent naves, quae irent in Tharsis: feceruntque classem in Asiongaber.

36. Prophetavit autem Eliezer filius Dodau de Maresa ad Iosaphat, dicens: Quia habuisti foedus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua, contritaeque sunt naves, nec potuerunt ire in Tharsis.

CAPITULO XXI.

Muerte de Josafat. Joram que le sucede imita la impiedad de los reyes de Israel. Los Idumeos se rebelan contra él. Carta que recibió del profeta Elias. Sublevacion de los Filisteos y de los Arabes. Muerte de Joram.

III. REYES, XXII. 51.

I. JOSAFAT durmió con sus padres, y fue sepultado con ellos en la ciudad de David, sucediéndole en el reino su hijo Joram.

I. DORMIVIT autem Iosaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in Civitate David: regnavitque Ioram filius eius

pro eo.

2. Qui habuit fratres filios Iosaphat, Azariam, et Iahiel, et Zachariam, et Azariam, et Michaël, et Saphatiam: omnes hi, filii Iosaphat regis Iudae.

3. Deditque eis pater suus multa munera argenti, et auri, et pensationes, cum civitatibus munitissimis in Iudae: regnum autem tradidit Ioram, eò quòd esset primogenitus.

4. Surrexit ergo Ioram super regnum patris sui: cumque se confirmasset, occidit omnes fratres suos gladio et quosdam de principibus Israel.

2. Joram tuvo por hermanos á Azarías, Jahiel, Zacarías, Azarías, Micael y Safatías; hijos todos de Josafat, rey de Judá.

3. Su padre les dió grandes sumas en oro, en plata y en pensiones, y ciudades muy fortificadas en el reino de Judá; pero dió el reino á Joram, por que era el primogénito.

4. Joram tomó pues posesion del reino de su padre; y cuando estuvo bien asegurado en él, pasó á cuchillo á todos sus hermanos y á algunos de los principales de Israel.

IV. REYES, VIII. 17.-24.

5. Trigintaduorum annorum erat Ioram cum regnare coepisset: et octo annis regnavit in Ierusalem.

6. Ambulavitque in viis regum Israel, sicut egerat domus Achab: filia quippe Achab erat uxor eius, et fecit malum in conspectu Domini.

7. Noluit autem Dominus perdere domum David propter pactum, quod inierat cum eo: et quia promiserat ut daret ei lucernam, et filiis eius omni tempore.

8. In diebus illis rebellavit Edom, ne esset subditus Iudae, et constituit sibi regem.

9. Cumque transisset Ioram cum principibus suis, et cuncto equitatu, qui erat secum, surrexit nocte, et percussit Edom qui se circumdederat, et omnes duces equitatus eius.

5. Joram tenia treinta y dos años cuando comenzó á reinar, y reinó ocho años en Jerusalem.

6. Siguió los pasos de los reyes de Israel, como lo habia hecho la casa de Acab, porque *Atalia* su muger, era hija de Acab, y él obró mal delante del Señor.

7. No obstante, el Señor no quiso perder la casa de David, por el pacto que habia hecho con él, y porque le habia prometido que le daría siempre una lámpara á él y á sus hijos.

8. Edom se rebeló entónces para no estar sujeto á Judá, y se creó un rey independiente de los príncipes de esta tribu.

9. Joram para someterle de nuevo á su obediencia, salió á campaña con sus principales oficiales y toda su caballería que le seguía, y levantándose por la noche, atacó y derrotó á Edom que le habia cercado, y á todos los

¶ 2. Hebr. lit. de Israel. Véase el cap. anterior ¶ 34. Sin embargo el nombre Israel que se da aquí á Josafat, á quien en el cap. precedente ¶ 35. se le llama *rey de Judá*, puede ser equivoco del copista.

¶ 3. Hebr. diversos presentes en oro, en plata y en cosas preciosas.

¶ 4. Hebr. dif. habiéndose armado de atrevimiento.

Ibid. O de Judá. Véase el cap. precedente ¶ 34.

¶ 5. Véase lo que se dice sobre esto en el libro 4. de los Reyes viii. 17.

¶ 9. Hebr. Todos sus carros. 4. Reg. viii. 21.

Antes
de la era cr.
vulgar
890.

Gen. xxvii.
40.

que mandaban su caballería".

10. Edom sin embargo ha continuado rebelándose hasta hoy, para no estar bajo el poder de los reyes de Judá. En este mismo tiempo Lobna" se separó también de la obediencia de Joram; *permitiéndolo Dios así*, porque había abandonado al Señor Dios de sus padres.

11. A mas de esto, fabricó lugares altos en las ciudades de Judá, y empeñó á los habitantes de Jerusalem en la fornicación de la idolatría, é hizo de este modo prevaricar" á Judá.

12. Pero cuando se entregaba así á la impiedad, le llegaron cartas del profeta Elías" en que estaba escrito: Esto dice el Señor Dios de tu abuelo David: Porque no has andado en los caminos de tu padre Josafat, ni en los de Asa, rey de Judá,

13. Sino que has seguido el ejemplo de los reyes de Israel, é hiciste caer á Judá y á los habitantes de Jerusalem en la fornicación, imitando la fornicación de Acab, y además diste muerte á tus hermanos que eran de la casa de tu padre y mejores que tú;

14. El Señor te va también á castigar con una grande plaga, á tí, á tu pueblo, á tus hijos, tus mugeres y á todo lo que te pertenece.

15. Serás atacado en el vientre de una enfermedad muy maligna, que te hará arrojar todos los dias poco á poco las entrañas.

16. El Señor excitó pues contra Joram el espíritu de los Filisteos y de los Arabes, vecinos de los Etiopes".

17. Y entraron en la tierra de Judá, la desolaron, y saquearon todo lo que encontraron en el palacio del rey, lle-

¶ 9. Sus carros. 4. Reg. viii. 21.

¶ 10. Ciudad de Judá situada al mediodia hácia la Idumea.

Ibid. Se lee en el hebreo *az, tunc*, acaso en lugar de *at, etiam*, que la Vulgata expresa por *et*.

¶ 11. Hebr. lit. é impelió á Judá al crimen.

¶ 12. La opinion mas comun es que el profeta Elías escribió esta carta á Joram desde el lugar á donde fue trasportado. Pero no se señala la época en que lo fue, y así pudo escribirla ántes de ese suceso.

¶ 16. Es decir: de estos pueblos que habitaban hácia la extremidad septentrional del mar Rojo.

10. Attamen rebellavit Edom, ne esset sub ditione Iuda usque ad hanc diem: eo tempore et Lobna recessit ne esset sub manu illius. Dereliquerat enim Dominum Deum patrum suorum:

11. Insuper et excelsa fabricatus est in urbibus Iuda, et fornicari fecit habitatores Ierusalem, et praevaricari Iudam.

12. Allatae sunt autem ei litterae ab Elia propheta, in quibus scriptum erat: Haec dicit Dominus Deus David patris tui: Quoniam non ambulasti in viis Iosaphat patris tui, et in viis Asa regis Iuda,

13. Sed incessisti per iter regum Israel, et fornicari fecisti Iudam, et habitatores Ierusalem, imitatus fornicationem domus Achab, insuper et fratres tuos domum patris tui, meliores te occidisti:

14. Ecce Dominus percutiet te plaga magna cum populo tuo, et filiis, et uxoribus tuis, universaque substantia tua.

15. Tu autem aegrotabis pessimo languore uteri tui, donec egrediantur vitalia tua paulatim per singulos dies.

16. Suscitavit ergo Dominus contra Ioram spiritum Philistinorum, et Arabum, qui confines sunt Aethiopibus.

17. Et ascenderunt in Terram Iuda, et vastaverunt eam, diripueruntque cunctam sub-

Antes
de la era cr.
vulgar
888.

stantiam, quae inventa est in domo regis, insuper et filios eius, et uxores: nec remansit ei filius, nisi Ioachaz, qui minimus natu erat.

18. Et super haec omnia percussit eum Dominus alvi languore insanabili.

19. Cúmque diei succederet dies, et temporum spatia volverentur, duorum annorum expletus est circulus: et sic longa consumptus tabe, ita ut egereret etiam viscera sua, languore pariter, et vitá caruit. Mortuusque est in infirmitate pessima, et non fecit ei populus secundum morem combustionis, exequias, sicut fecerat maioribus eius.

20. Trigintaduorum annorum fuit, cum regnare coepisset, et octo annis regnavit in Ierusalem. Ambulavitque non recte, et sepelierunt eum in Civitate David: verúntamen non in sepulchro regum.

¶ 17. Véase el cap. siguiente ¶ 1. En hebreo Joacaz y Ocozias no se distinguen sino por una simple trasposicion de letras.

¶ 19. Dif. quemado su cuerpo con perfumes. Véase la *Disertacion sobre los funerales*, al principio del libro del Eclesiástico, tom. xii.

¶ 20. La palabra *annorum* falta en el hebreo.

Ibid. Hebr. dif. vivió sin satisfaccion, odiado de su pueblo, y oprimido de su mala salud y de las calamidades de su reinado.

CAPITULO XXII.

Ocozias sucede á Joram. Mueren á manos de Jehú él y Joram, rey de Israel. Atalia hace matar á todos los hijos de Ocozias, salvándose solamente Joas.

IV. REYES, VII. 15. y siguientes.

1. CONSTITUERUNT autem habitatores Ierusalem Ochoziam filium eius minimum, regem pro eo: omnes enim maiores natu, qui ante eum fuerant, interfecerant latrones Arabum, qui irruerant in castra: regna-

vándose á sus hijos y mugeres; de suerte que solo le quedó su hijo Joacaz el mas jóven de todos, que fue llamado Ocozias".

18. Y sobre todo esto Dios le hirió en las entrañas con una enfermedad incurable.

19. Así se pasaron dos años, sucediéndose unos á otros los dias y estaciones; de modo que consumido y corrompido por lo duradero del mal, arrojaba hasta las entrañas, y no halló otro fin á su mal que el de su vida. Murió pues de una enfermedad muy horrible, y el pueblo no le celebró las exequias como á sus antecesores, quemándole *perfumes*", segun la costumbre.

20. Joram tenia treinta y dos años" cuando comenzó á reinar, y reinó en Jerusalem ocho años. Sus pasos no fueron rectos". Le sepultaron en la ciudad de David, pero no se colocó en el sepulcro de los reyes.

889.

884.

¶ 1. Véase el cap. precedente ¶ 17.

Ibid. Hebr. lit. *turma que venit in Arabibus*. EARBIM, verosíblemente en vez de MARRIM, ex Arabibus, como antiguamente se leía en los Setenta.